

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE na to: Ty żałujesz krzaczka rycynowego, którego nie uprawiałeś i nie wyhodowałeś, który się jako dziecko nocy zjawił i dziecko nocy zginął, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE na to: Ty żałujesz krzaka rycynowego, którego nie uprawiałeś i nie wyhodowałeś, który wyrósł, a potem usechł w ciągu jednej nocy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE mu powiedział: Żałujesz tej tykwy, przy której nie pracowałeś ani nie dałeś jej wzrostu; wyrosła w jedną noc i w jedną noc uschła;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Pan: Ty żałujesz tej bani, około którejś nie pracowałeś, aniś jej dał wzrost, która jednej nocy urosła, i jednej nocy zginęła;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Ty żałujesz bluszczu, na któryś nie robił aniś uczynił, żeby wzrósł; który za jedną noc urosł i za jedną noc zginął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan: Tobie żal krzewu, którego nie uprawiałeś i nie wyhodowałeś, który w nocy wyrósł i w nocy zginął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł: Ty żałujesz krzewu rycynowego, koło którego nie pracowałeś i którego nie wyhodowałeś; wyrósł on w ciągu jednej nocy i w ciągu jednej nocy zginął,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział: Ty przejmujesz się z powodu krzewu rycynusu, przy którym nie pracowałeś i którego nie wyhodowałeś, a który w nocy wyrósł i w nocy usechł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE rzekł: „Żal ci drzewka rycynusowego, przy którym się nie napracowałeś i nie troszczyłeś się o jego wzrost? Wyrosło ono w nocy i nocą zginęło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe: - Tobie żal rycynusu, którego nie pielęgnowałeś ani nie wyhodowałeś, bo w jedną noc urosł i w jedną noc usechł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь сказав: Ти пошкодував тикву, над якою ти не трудився над нею, і ти її не вигодував, яка була з ночі і згинула з ночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY powiedział: Żal ci tego rycynowego krzewu, koło którego nie pracowałeś, którego nie wypielęgnowałeś, który jednej nocy powstał i jednej nocy zginął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale JAHWE powiedział: ”Tobie żal tykwy, przy której się nie trudziłeś ani nie dałeś jej wzrostu, która wyrosła jednej nocy i zginęła jako coś, co wyrosło jednej nocy.

¹⁾ jako dziecko nocy zjawił i dziecko nocy zginął, lub: za sprawą (na przestrzeni, w czasie) jednej nocy wyrósł i za sprawą jednej nocy zginął.